

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Oponentský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Předložkové výrazy v textech práva Evropské unie a jejich české ekvivalenty**
Autorka práce: **Andrea Mejzrová**
Vedoucí práce: **Mgr. Jana Pešková, Ph.D.**

Předkládaná bakalářská práce splňuje základní formální požadavky: korpus práce čítá 61 stran, 2 strany španělského resumé a stran příloh. S literaturou pracuje autorka eticky, na zdroje je řádně odkazováno, text je opatřen citacemi a poznámkovým aparátem.

práce je rozdělena na část teoretickou, kde se diplomandka snaží představit syntaktické a sémantické charakteristiky předložkových výrazů, a část praktickou, v níž analyzuje jejich výskyt v korpusu EUR-lex a jejich české ekvivalenty. Diplomandka si pro popis syntaktických rysů zvolila jako zdroj publikaci *Gramática descriptiva*, který klade značné nároky na lingvistickou přípravu uživatele. Bohužel v této části práce se studentky dopustila značného množství nepřesných a mylných interpretací, které prozrazují nedostatečné pochopení zkoumané problematiky. Tyto se pojí s formulační neobratností a stylistickou nevyzrálostí, z čehož vznikají konfušní formulace. Zde uvádím některé:

- Na str. 11 hovoří diplomandka o předložkách jako o nepřízvučných prvcích, přičemž nerozlišuje, zda se jedná o češtinu či španělštinu; v obou jazycích vykazují předložky rozdílné charakteristiky, nelze tedy o předložkách z prozodického hlediska mluvit obecně bez ohledu na specifika obou jazyků.
- Textem prosvítá vágnost v používání termínů, např. na str. 17 *větný člen se může změnit v přívlastňovací zájmeno (?)*,
- Na str. 17 tvrdí autorka (interpretující zdroj), že *podstatné jméno [...] nemůže být souřadně spojeno s jiným podstatným jménem*, pro což uvádí příklad, který však není negramatický, spíše neobvyklý a takové povahy, že roditelý mluvčí si není negramatičností jist (viz symbol ??).
- Nelze souhlasit s klasifikací větného členu *de Juan* ve větě *Vivimos al lado de Juan* jakožto předmětu.
- Na str. 18 se uvádí, že podstatné jméno se mění na přídavné, což je doloženo příkladem *En el mismo momento de salir*. Které podstatné jméno se mění v které přídavné jméno?
- Konfušní tvrzení jsou odstavec na str. 18 začínající *Spojení mezi jednotlivými prvky....*; dále na str. 19 uprostřed *uvozují předložkový výraz a tím vyvolají určitý vztah*

Praktická část je kvalitativně zdařilejší, diplomandka ověřuje jednotlivé příklady, dělené do tří skupin podle sémantických kriterií, v EUR-lexu. Zde postupuje od identifikace výskytu v celém korpusu po vyhledání vzorku v rozsudcích Soudního dvoru. Dále diplomandka uvádí odpovídající překlady u nichž identifikuje jejich slovnědruhovou kategorii podobně jako u španělských výrazů. Autorka zamýšlí zkoumat variabilitu slovních druhů (str. 36), nicméně nabízí se otázka, zda a do jaké míry jsou výsledky průkazné u takto malých výskytů.

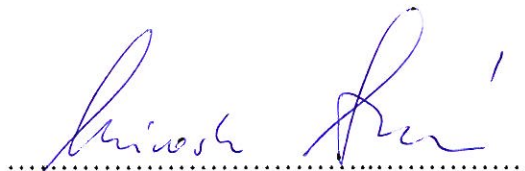
Velice rušivě působí jazyková stránka, jak stylistické nepřesnosti, tak zejména vadná čeština, postrádající rozvinutější syntax a vnitřní kohezi a koherenci textu. Viz např. *ale pokud se jedná o syntax, tak se předložkový ...* (str.13); *v této gramatice [...] moc informací není* (str.13); výstavba souvětí na str. 14 dole začínající *většina výrazů vytváří ...*; dále totéž na

str. 16 dole *jak jsem uvedla výše...*; podobně na str. 20 *Pavón Lucero uvádí...*; či na str. 22 *chovají se podobně jako jednoduché předložky a můžeme mezi sebou nahrazovat výrazy...* Mezipropoziční vztahy vět v souvětí jsou velice často formálně špatně spojeny. Konzistentně se objevuje špatná interpunkce. S nejasnou strukturou teoretické práce jdou ruku v ruce formální úpravy: v textu se vyskytují jednovětné kapitoly, heslovitá vyjádření; rušivě působí i přílišné rozdrobování textu do kapitol.

Shrnující hodnocení: Autorka si zvolila téma, které pro teoretickou část práce představuje několik obtíží: jednak je to absence systematického zpracování této tematiky, jednak obtížnost zvoleného zdroje, v jehož interpretaci autorka tápala. Nepřesnosti, kterých se dopustila, snižují výsledné hodnocení práce, nicméně s přihlédnutím k ostatním částem a zejména k pečlivě zpracované praktické části, která úspěšně vyvažuje zmíněné nedostatky, konstatuji, že:

Tuto bakalářskou práci **doporučuji k obhajobě**.
Navrhuji známku: **dobře**

V Českých Budějovicích, 15. června 2010.



Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.